

# Newsletter / Hírlevél

Winter 2023 / 2023 tél

Schweizerische Botschaft Budapest

Svájci nagykövetség Budapest

2 / 2023

**Wir wünschen besinnliche Feiertage und einen guten Rutsch ins Jahr 2024!**



**Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk!**

## Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende .....	3
Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője .....	4
Beziehungen Schweiz-EU und zweites schweizerisch-ungarisches Kooperationsprogramm .....	5
Svájc-EU kapcsolatok és a második Svájci-Magyar Együttműködési Program .....	6
1. August-Feier .....	7
Augustusi 1-jei ünnepség .....	8
Empfang anlässlich der Leichtathletik-WM .....	9
Fogadás az Atlétikai VB alkalmából .....	9
Weinlesefest in Helvécia .....	10
Szüreti mulatság Helvécián .....	11
Swiss Days in Veszprém .....	12
Svájci Napok Veszprémben .....	13
Schweizer Tage in Pécs .....	14
Svájci Napok Pécssett .....	15
Schweizer Tage für Minister Péter Szijjártó .....	17
Szijjártó Péter „svájci napjai” .....	18
Bertrand Piccard .....	19
Bertrand Piccard .....	19
Buchfestival .....	20
Könyvfesztivál .....	20
Sehenswert-Filmfestival .....	21
Szemrevaló Filmfesztivál .....	21
Language Cocktail Bar .....	22
Nyelvi koktélbár .....	22
Viktor Orbán besucht die Schweiz .....	23
Orbán Viktor Svájcba látogat .....	23
Personaländerungen / Személyi változások .....	24
News von unseren Partnern / Partnereink hírei .....	26
Informationen vom RKC in Wien: Besuch mit der mobilen Pass-Station .....	26
A bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása a mobil útlevelállomásról .....	26
News vom Schweizer Klub Ungarn .....	26
A Magyarországi Svájci Klub hírei .....	26
News von den Balaton-Schweizern .....	26
Hírek a Balaton-svájciakról .....	26
Wichtige Adressen / Fontos címek .....	27
Kontakt / Impresszum .....	27



## Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger  
Liebe Leserinnen und Leser

In einigen Tagen werden wir Weihnachten feiern und bald wird das Jahr 2023 zu Ende gehen. Dies gibt mir die Gelegenheit, Ihnen meine besten Wünsche für das Jahr 2024 zu überbringen, sowie Sie über die Tätigkeiten der Botschaft in der zweiten Jahreshälfte zu informieren.

Im Rahmen der internationalen Beziehungen ist es heutzutage wichtig, als Teil einer «öffentlichen Diplomatie» transparent über Projekte zu informieren. Deshalb war eine aktive Kommunikation, nicht zuletzt in den sozialen Medien (auf unserer [Facebook-](#) und [Instagram-Seite](#)), aber auch anlässlich der Schweizer Tage in Veszprém und Pécs, eine Priorität unserer Tätigkeiten 2023, und wird auch 2024 weiterhin eine Priorität sein.

Als Botschaft bemühen wir uns, nützlich zu sein, indem wir unsere Schweizer Wirtschaftsakteure und Inverstoren unterstützen, mit unserer Schweizer Gemeinschaft in Ungarn in engem Kontakt bleiben, indem wir die guten Beziehungen mit Ungarn pflegen, und nicht zuletzt indem wir die gemeinsamen Interessen aktiv mit unseren ungarischen Partnern fördern.



Schweizer Firmen sowie die Swisscham waren bewährte Partner und Sponsoren für unsere Schweizer Tage in Veszprém und Pécs, wo wir aktiv über die positiven Beiträge der Schweiz zum Wohlstand und zur Kohäsion in Europa und in Ungarn informierten. Die Schweizer Tage waren auch eine ideale Gelegenheit, um einen Dialog zwischen ungarischen und schweizerischen Expertinnen und Experten über die Herausforderungen im Bereich der Nachhaltigkeit und der Energiesicherheit zu führen und um über die Fortschritte in der Umsetzung des zweiten schweizerisch–ungarischen Kooperationsprogramms zu berichten.

Der Besuch der Schweizer Athletinnen und Athleten anlässlich der Leichtathletik-Weltmeisterschaft in Budapest im August bot uns eine willkommene Gelegenheit, die Vorstandsmitglieder der Schweizer Clubs und Vereine einzuladen, um sich in Anwesenheit der Präsidentin von Switzerland Global Enterprise, Alt-Bundesrätin Ruth Metzler-Arnold, auszutauschen. Auch der Besuch des berühmten Forschers und Entdeckers Bertrand Piccard Anfang November war eine erfreuliche Gelegenheit, unsere Landsleute in Ungarn zu seiner Konferenz an der Andrassy Universität Budapest einzuladen.

Im kommenden Jahr würde ich mich über die Möglichkeit freuen, weiterhin den Austausch mit Ihnen allen zu pflegen – zum Beispiel im Rahmen der von unseren Clubs und Verbänden organisierten Veranstaltungen oder der Initiativen der Botschaft, wie die Schweizer Tage, die wir 2024 in Kecskemét und Helvécia organisieren werden.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien und Freunden von Herzen schöne und besinnliche Festtage und wünsche Ihnen alles Gute für das neue Jahr.

Très cordialement

Jean-François Paroz  
Schweizerischer Botschafter



## Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársaim!  
Kedves Olvasók!

Néhány nap múlva ünnepeljük a karácsonyt és hamarosan véget ér a 2023-as esztendő. Ez alkalmat ad arra, hogy legjobb kívánságaimat fejezzem ki Önöknek a 2024-es évre, valamint, hogy tájékoztassam Önöket a nagykövetség tevékenységeiről az év második felében.

A nemzetközi kapcsolatok keretében napjainkban fontos, hogy a «nyilvános diplomácia» részeként átlátható tájékoztatást nyújtsunk projektjeinkről. Éppen ezért az aktív kommunikáció prioritás volt számunkra nem utolsósorban a közösségi médiában ([Facebook](#)- és [Instagram-oldalunkon](#)), de a veszprémi és pécsi Svájci Napok alkalmával is 2023-ban, és 2024-ben is prioritás lesz.

Nagykövetségként azon fáradozunk, hogy hasznosak legyünk azáltal, hogy támogatjuk a svájci gazdasági szereplőket és befektetőket, szoros kapcsolatot ápolunk a magyarországi svájci közösséggel, jó kapcsolatokat ápolunk Magyarországgal és nem utolsó sorban azáltal, hogy magyar partnereinkkel együtt aktívan támogatjuk közös érdekeinket.

A svájci cégek, valamint a Swisscham bevált partnerek és szponzorok voltak a veszprémi és pécsi Svájci Napok alkalmával, ahol aktív tájékoztatást nyújtottunk arról, milyen pozitív hozzájárulást nyújt Svájc az európai és a magyarországi jóléthez és kohézióhoz. A Svájci Napok ideális alkalmat jelentettek arra is, hogy magyar és svájci szakértők párbeszédet folytathassanak a fenntarthatóság és az energiabiztonság területén felmerülő kihívásokról és hogy beszámoljanak a második Svájci-Magyar Együttműködési Program megvalósításának előrehaladásáról.

Amikor augusztusban svájci atléták érkeztek a budapesti atlétikai világbajnokságra, jó alkalom nyílt arra, hogy meghívjuk a svájci klubok és egyesületek elnökségi tagjait, hogy eszmét cseréljenek Ruth Metzler-Arnold korábbi szövetségi tanácsos, a Switzerland Global Enterprise elnök asszonya jelenlétében. A híres kutató és felfedező Bertrand Piccard novemberi eleji látogatása is örömteli alkalom volt arra, hogy magyarországi honfitársainkat meghívjuk a budapesti Andrassy Egyetemen rendezett előadására.

Örömmre szolgálna, ha a jövő évben továbbra is valamennyiünkkel eszmecserét folytathatnánk - például a klubjaink és egyesületeink által szervezett rendezvények vagy a nagykövetség olyan kezdeményezései keretében, mint a Svájci Napok, amelyeket Kecskeméten / Helvéción fogunk rendezni.

Önöknek, családjainknak és barátainknak szívből kívánok szép és békés ünnepnapokat és minden jót az új évben.

Szívélyes üdvözléssel

Jean-François Paroz  
Svájc nagykövete



## Beziehungen Schweiz-EU und zweites schweizerisch-ungarisches Kooperationsprogramm

Die zweite Jahreshälfte 2023 war für das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm eine besonders arbeitsreiche, aber auch erfolgreiche Zeit. Aufgrund der detaillierten Ausarbeitung der fachlichen Inhalte und der intensiven Diskussionen unter Einbezug von Fachleuten wurde die Mehrheit der zehn thematischen Programmvorschlüsse bis Ende Jahr von der Schweiz endgültig genehmigt. Nach der Genehmigung und der feierlichen Unterzeichnung der entsprechenden Abkommen kann nun mit der Umsetzung der Programme und Projekte begonnen werden, wobei die Veröffentlichung der Ausschreibungen für das erste Quartal 2024 geplant ist. Die Schweizer Botschaft, und insbesondere das Büro des zweiten Schweizer Beitrags, arbeitete eng mit den ungarischen Behörden zusammen und unterstützte den Vorbereitungsprozess mit



*Unterzeichnung von zwei neuen Abkommen: "Kampf gegen den Menschenhandel" und "Geothermie" (Foto: Schweizerische Botschaft)*

detaillierten Vorschlägen, Sitzungen und ausführlichen Diskussionen, um die Chancen der Programme und Projekte zu erhöhen, ihre Ziele zu erreichen. Im Rahmen des partnerschaftlichen Ansatzes wurden auch Fachorganisationen zu den technischen Details der Programme konsultiert, wobei sowohl schweizerische als auch ungarische Expertinnen und Experten einbezogen wurden. Die Qualität der Vorschläge wurde schrittweise verbessert, um eine stabile Grundlage für den kommenden Durchführungszeitraum zu schaffen.

Während dieser Programm- und Projektvorbereitungsphase wurden in mehreren Programmen Partnerschaften mit Schweizer Institutionen initiiert, so zum Beispiel mit der Schweizer Bundespolizei *fedpol* im Programm zur Bekämpfung des Menschenhandels, mit dem Forschungsinstitut *EAWAG* im Bereich der Abwasserreinigung, mit dem *Centre professionnel du Nord vaudois* im Bereich der Berufsbildung und mit dem *Schweizerischen Nationalfonds* (SNF) im Forschungsprogramm. Dieser Austausch wird beiden Ländern zugutekommen.

Das Büro des zweiten Schweizer Beitrags informierte ausführlich über die sozialen Medien und die Website der Botschaft, präsentierte das schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm an den Veranstaltungen, die im Oktober im Rahmen der Schweizer Tage in Veszprém und Pécs stattfanden, und tauschte sich in enger Zusammenarbeit mit den ungarischen Partnern, insbesondere der Nationalen Koordinationsstelle Ungarns, mit sämtlichen relevanten Akteuren aus.

Das erste bilaterale Abkommen auf Projektebene im Rahmen des schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms wurde am 01.08.2023 für ein Forschungsprojekt der Andrassy Universität unterzeichnet. Das Projekt unterstützt die akademische Zusammenarbeit zwischen der Universität und mehreren Schweizer Universitäten und bietet ungarischen Studentinnen und Studenten die Möglichkeit, im Rahmen eines Stipendienprogramms an diversen Forschungsaktivitäten teilzunehmen. Das Projekt der Universität ist die erste Unterstützungsmassnahme, die in den dreizehn Empfängerländern des Schweizer Beitrags genehmigt wurde.

Neben dem Forschungsprojekt der Andrassy Universität ist es eine grosse Freude, dass anlässlich des ersten Jahrestages der Unterzeichnung des Rahmenabkommens zwei weitere bilaterale Vereinbarungen auf Programmebene unterzeichnet wurden, und zwar für die Unterstützungsmassnahmen "Bekämpfung des Menschenhandels" und "Geothermische Energie", wobei die ungarischen Partner hochrangig vertreten waren. Wir danken sowohl den ungarischen als auch den schweizerischen Kolleginnen und Kollegen, die mit viel Engagement an der Ausarbeitung der Projekte und Programme beteiligt waren.

## Svájc-EU kapcsolatok és a második Svájci-Magyar Együttműködési Program



Paroz nagykövét úr és Vartus Gergely helyettes államtitkár két új megállapodást ír alá (Fotó: Svájci Nagykövetség)

A második Svájci-Magyar Együttműködési Programban 2023. második feléve különösen mozgalmas időszak volt. A szakmai tartalmak részletes kidolgozása és a szakértők bevonásával folytatott intenzív megbeszélések eredményeként a tíz tematikus programjavaslat többsége az év végére megkapta Svájc végleges jóváhagyását. A jóváhagyást és a kétoldalú megállapodások ünnepélyes aláírását követően megkezdődhetett a programok és projektek megvalósítása, melynek keretében a pályázati felhívások közzététele 2024. első negyedévében várható. A Svájci Nagykövetség, különösen a Svájci Hozzájárulás Programiroda szoros együttműködést tartott fenn a magyar hatóságokkal, és részletes javaslatokkal, személyes találkozókkal és a szakmai részletek tisztázását célzó megbeszélésekkel támogatta az előkészítési folyamatot, a program-és projektszintű

célok elérésének elősegítése érdekében. A programok tartalmi részleteiről szakmai szervezetekkel is történtek egyeztetések, svájci és magyar szakértők bevonásával, partnerségi szemléletben. A programtervek minőségét fokozatosan fejlesztettük annak érdekében, hogy a most következő végrehajtási időszak stabil alapját képezhessék.

A programok és projektek előkészítése során több esetben megkezdődött az együttműködések kialakítása svájci partnerszervezetekkel, például az emberkereskedelem elleni küzdelmet célzó program esetében a svájci szövetségi rendőrséggel, a Fedpol-lal; a szennyvízkezelés témájában az EAWAG kutatóintézettel; a szakképzés területén a Centre professionnel du Nord vaudois szakképző központtal; továbbá a kutatás-fejlesztés program esetében a Swiss National Science Foundation, svájci nemzeti tudományos alapítvánnyal. A Svájci Hozzájárulás Programiroda mindemellett széles körű kommunikációs tevékenységet folytatott a közösségi médiában és a Nagykövetség honlapján, továbbá október folyamán prezentációkat tartott a programról a veszprémi és pécsi "Svájci Napok" rendezvénysorozat keretében, valamint az érdekelt felekkel folytatott eszmecserék során, szorosan együttműködve a magyar partnerekkel, kiemelten a Nemzeti Irányító Hatósággal.

2023. augusztus 1-jén került sor a Svájci-Magyar Együttműködési Program keretében az első kétoldalú, az Andrassy Egyetem kutatási projektjére vonatkozó megállapodás aláírására. A projekt támogatást biztosít az Andrassy Egyetem és számos svájci egyetem tudományos együttműködéséhez, valamint egy ösztöndíjprogramon keresztül lehetőséget ad a magyar egyetemi hallgatóknak a kutatási tevékenységekben való részvételre. A Svájci Hozzájárulás tizenhárom kedvezményezett országát tekintve az Andrassy Egyetem projektje volt az első, Svájc által jóváhagyott támogatási intézkedés.

Az egyetemi kutatási projekten túl nagy öröm számunkra, hogy a Keretmegállapodás aláírásának első évfordulója alkalmából további két programszintű megállapodás ünnepélyes aláírására is sor került, a magyar partnerek magas szintű képviselete mellett, a "Küzdelem az emberkereskedelem ellen" és a "Geotermikus energia" támogatási intézkedésekre vonatkozóan. Köszönetünket fejezzük ki a projektek és programok előkészítésében részt vevő valamennyi svájci és magyar kollégának!



## 1. August-Feier



*Die versammelten Gäste im Garten der Botschaft (Foto: Márk Széchenyi)*

Der Nationalfeiertag am 1. August bietet unserer Botschaft jedes Jahr die festliche Gelegenheit, den Geburtstag der Eidgenossenschaft mit unseren Partnern und Mitbürgerinnen und Mitbürgern im Rahmen eines offiziellen Empfangs zu feiern. Anlässlich des 732. Jubiläums der Schweiz war Tibor Navracsics, ungarischer Minister für regionale Entwicklung, als Ehrengast eingeladen. Nach einem stimmungsvollen Auftakt mit den Nationalhymnen sorgte das Jugendblasorchester Knabenmusik Bern mit seinen 60 talentierten Musikerinnen und Musikern für abwechslungsreiche Unterhaltung. Leider war uns das Wetter nicht wohlgesinnt und kurz nach Beginn der Veranstaltung öffnete der Himmel seine Schleusen. Dank der genauen Planung waren wir darauf jedoch vorbereitet und weder die rund 200 Gäste noch die Veranstalter liessen sich vom strömenden Regen davon abhalten, den gelungenen Anlass zu geniessen. Getreu dem Motto «Es gibt kein schlechtes Wetter», hielten sowohl Minister Navracsics als auch Botschafter Paroz ihre jeweiligen Reden unter Regenschirmen. Botschafter Paroz würdigte die freundschaftliche Zusammenarbeit mit Ungarn im Rahmen des schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms, das darauf abzielt, wirtschaftliche und soziale Ungleichheiten innerhalb Europas zu vermindern. Ausserdem verwies er auf die politische Stabilität der Schweiz, die dank einem respektvollen Miteinander von Ideen und Parteien gedeiht. Minister Navracsics lobte die Souveränität der Schweiz und hob seinerseits die erfolgreiche Zusammenarbeit im Rahmen des Kooperationsprogramms hervor. Dabei erinnerte er an die Unterzeichnung des bilateralen Rahmenabkommens im letzten Jahr, einem wichtigen Meilenstein der Zusammenarbeit. Dem Anlass vorausgegangen war die Unterzeichnung eines ersten Abkommens im Rahmen des Kooperationsbeitrags, das ein Forschungsprojekt der Andrassy Universität umfasst.



*Die Musikerinnen und Musiker der Knabenmusik Bern (Foto: Márk Széchenyi)*

## Augusztusi 1-jei ünnepség



Paroz nagykövet úr elmondja ünnepi beszédét (Fotó: Márk Széchenyi)

Augusztus 1-jei nemzeti ünnepünk minden évben ünnepélyes alkalmat kínál nagykövetségünknek arra, hogy hivatalos fogadás keretében ünnepeljük partnereinkkel és polgártársainkkal az Államszövetség születésnapját. Svájc 732.-ik jubileuma alkalmával Navracsics Tibor, regionális fejlesztésért felelős magyar minisztert hívtuk meg díszvendégként. A nemzeti himnuszok hangulatos előadása után a Knabenmusik Bern ifjúsági fúvószenekar 60 tehetséges zenésze gondoskodott a változatos szórakozásról. Sajnos az időjárás nem volt hozzánk kegyes és nem sokkal a rendezvény kezdete után az égiek megnyitották a zsilipeket. A gondos tervezésnek köszönhetően azonban felkészültünk erre is, és sem a mintegy 200 vendég, sem a szervezők nem zavartatták magukat, hogy a jól sikerült rendezvényt szakadó esőben is élvezzék. A «nincs rossz idő» mottója szerint mind a díszvendég Navracsics Tibor, mind Jean-François Paroz nagykövet esernyő alatt tartotta meg beszédét.

Jean-François Paroz nagykövet méltatta a Magyarországgal, a Svájci-Magyar Együttműködési Program keretében folytatott szívélyes együttműködést, amely arra irányul, hogy csökkentsük Európán belül a gazdasági és szociális egyenlőtlenségeket. Utalt Svájc politikai stabilitására is, amely az eszmék és pártok tiszteletteljes együttélésének köszönhetően virágzik.

Navracsics miniszter úr méltatta Svájc szuverenitását, és kiemelte az együttműködési program keretében folyó sikeres együttműködést. Emlékeztetett a kétoldalú keretmegállapodás tavalyi aláírására, amely a program fontos mérföldköve volt.

Az eseményt megelőzte az együttműködési hozzájárulás keretében az első megállapodás aláírása, amely az Andrassy Egyetem egyik kutatási projektjét támogatja majd.



## Empfang anlässlich der Leichtathletik-WM



Alt-Bundesrätin Ruth Metzler-Arnold im Gespräch mit Jürg Stahl  
(Foto: Márk Széchenyi)

«Schneller, höher, weiter»: Diesem olympischen Motto folgten die Athletinnen und Athleten auch anlässlich der Leichtathletik-Weltmeisterschaften, welche vom 19. – 27.08.2023 in Budapest stattfanden. Und selbst wenn es für die Schweiz dieses Mal nicht ganz nach vorne respektive ganz nach oben reichte, so war die Anzahl der Schweizer Sportlerinnen und Sportler, welche sich zur Teilnahme qualifizierten, doch immer noch sehr beachtenswert. Gemeinsam mit dem Schweizer Leichtathletikverband *Swiss Athletics* und dank freundlicher Unterstützung durch *Präsenz Schweiz* lud die Vertretung Budapest am 23.08.2023 zu einem V.I.P.-Event ein, an welchem Athletinnen und Athleten, deren Familien und Freunde, sowie Verbandsmitglieder, Sponsoren und Vertreterinnen und Vertreter der Schweizer Kolonie teilnahmen. Bei bestem Wetter und hochsommerlichen Temperaturen erfreuten sich die geladenen Gäste – darunter auch die ehemalige Bundesrätin und heutige Verwaltungsratspräsidentin von *Switzerland Global Enterprise*, der offiziellen Schweizer Organisation für Exportförderung und Standortpromotion, Ruth Metzler-Arnold, sowie der Präsident von *Swiss Olympic*, Jürg Stahl – an interessanten Begegnungen und spannenden Gesprächen, und helvetischen Köstlichkeiten wie Bratwurst und Greyerzer Käse.

## Fogadás az Atlétikai VB alkalmából

«Gyorsabban, magasabba, messzebbre»: Az olimpiai mottót a sportolók a 2023. 08. 19. és 27. között Budapesten megrendezésre került Atlétikai Világbajnokság alkalmával is követték. És még, ha Svájc ez alkalommal nem is jutott legelőre, illetve legfelülre, úgy mégiscsak nagyon figyelemre méltó volt a részvételre kvalifikált sportolók száma. A *Swiss Athletics* Svájci Atlétikai Szövetséggel közösen és a *Präsenz Schweiz* támogatásával a budapesti képviselő 2023. 08. 23. VIP rendezvényt tartott, amelyen versenyzők, családtagjaik és barátaik mellett a szövetség tagjai, szponzorok és a svájci kolónia képviselői is részt vettek. A meghívott vendégek - köztük Ruth Metzler-Arnold volt szövetségi tanácsos, a Svájc hivatalos export- és telephelyfejlesztési szervezete, a *Switzerland Global Enterprise* igazgatótanácsának jelenlegi elnöke, valamint Jürg Stahl, a *Swiss Olympic* elnöke - tökéletes időben és nyárvégi hőmérsékletben élvezték az érdekes találkozásokat és izgalmas beszélgetéseket, valamint olyan svájci finomságokat, mint a bratwurst és a Gruyère sajt.



A svájci atléták.(Fotó: Márk Széchenyi)

## Weinlesefest in Helvécia

Haben Sie gewusst, dass die Schweiz eine Namensvetterin in Ungarn hat? Das kleine Dörfchen Helvécia in der Nähe von Kecskemét hat eine besondere Verbindung zur Schweiz. Die Geschichte Helvécias begann mit dem Schweizer Pädagogen und Winzer Heinrich Eduard Weber. Weber unterrichtete erst in Balatonfüred, anschliessend an der Pädagogischen Hochschule in Budapest. Als er krankheitsbedingt in den Ruhestand treten musste, erwarben er und seine Frau Laura in der Nähe von Kecskemét 2000 Hektaren Land und etablierten sich in den folgenden Jahren als erfolgreiche Winzer. In anderen Teilen des Landes sah es für Winzer jedoch schlecht aus: In den 1870er-Jahren wurden grosse Teile der historischen Rebberge Ungarns durch eine Reblaus-Epidemie vernichtet. Da sich die Reblaus im weichen und sandigen Boden der Region um Kecskemét nur schlecht vermehren konnte, blieb den Winzern in Helvécia ihre Lebensgrundlage erhalten. Andere Winzerfamilien, die nicht so viel Glück hatten und hauptsächlich aus der Region des Balatons stammten, siedelten sich in der Folge ebenfalls in Helvécia an.

Heute zählt Helvécia mehr als 4500 Einwohnerinnen und Einwohner. Die Verbindung zur Schweiz besteht weiterhin: Die Gemeinde Sirmach (TG) unterhält mit Helvécia seit 25 Jahren eine Partnerschaft. Zu diesem Zweck wurden in beiden Gemeinden Vereine gegründet, die sich dem bilateralen Austausch widmen und regelmässig Besuche organisieren. Zum Anlass des 25-jährigen Jubiläums dieser Partnerschaft waren an der jährlichen Weinlesefeier am 1. September 2023 eine Delegation aus Sirmach sowie Vertreterinnen und Vertreter der Schweizerischen Botschaft in Ungarn zu den Feierlichkeiten eingeladen. Auf den feierlichen Teil mit der Segnung der Ernte und der Übergabe von Preisen und Auszeichnungen an Schülerinnen und Schüler folgte als geselliger Teil ein gemütliches Abendessen für die eingeladenen Gäste. Hier zeigte sich sehr schön, dass sich die Schweiz und Helvécia nicht nur im Namen ähnlich sind: Auch die Wertschätzung für feines Essen und gute Gesellschaft war den Gästen – ungarischen wie schweizerischen – gemein.



*Die Delegation aus Sirmach sowie Vertreterinnen und Vertreter der Botschaft (Foto: Schweizerische Botschaft)*



## Szüreti mulatság Helvécián



*A Sirmach küldöttsége ajándékokat ad át a helvéciai igazgatóknak (Fotó: Svájci Nagykövetség)*

Tudta Ön, hogy Svájcban van egy magyarországi névrokona? Helvéciát, a Kecskemét melletti kicsiny falut különleges kapocs fűzi Svájcba. Helvécia története Heinrich Eduard Weber svájci pedagógussal és borással kezdődött. Weber előbb Balatonfüreden, majd a budapesti Pedagógiai Főiskolán tanított. Amikor betegsége miatt nyugdíjba kellett vonulnia, feleségével, Laurával Kecskemét közelében 200 hektár földet vásároltak és az ezt követő években sikeres borászok lettek. Az ország más részein azonban rosszul álltak a borászok dolgai. Az 1870-es években Magyarország történelmi szőlőültetvényeinek nagy részét elpusztította a filoxérajárvány. A szőlőtetű azonban a Kecskemét környéki puha és homokos talajon nem tudott jól elszaporodni, ezért a helvéciai szőlősgazdák meg tudták őrizni megélhetésüket. Később más, nem ilyen szerencsés borászcsaládok, akik főként a Balaton környékéről érkeztek, szintén Helvécián telepedtek le.

Helvécia ma több, mint 4500 lakost számlál. A Svájcba fűződő kapcsolat továbbra is fennáll: Sirmach (TG) település 25 éve ápol partnerkapcsolatot Helvéciával. Ennek érdekében mindkét településen egyesületeket alapítottak, amelyek a kétoldalú cserekapcsolatoknak szentelik magukat, és rendszeres látogatásokat szerveznek. A partnerség 25. évfordulója alkalmából a 2023. szeptember 1-jén megrendezésre kerülő éves szőlőszüreti ünnepségre meghívták Sirmach küldöttségét és a magyarországi svájci nagykövetség képviselőit. Az ünnepi részt, amely magában foglalta a szüret megáldását és a tanulóknak járó díjak és kitüntetések átadását, a meghívott vendégek számára egy hangulatos vacsora követte. Itt vált világossá, hogy Svájc és Helvécia nem csak nevében hasonlít egymásra: A vendégek - magyarok és svájciak - a finom ételek és a jó társaság értékelésében is osztoztak.



## Swiss Days in Veszprém



*Botschafterin Barbara Botos und Léonard Dolivo sprechen zu Schulklassen  
(Foto: Schweizerische Botschaft)*

Veszprém – die «Stadt der Königinnen» – bot als Kulturhauptstadt Europas 2023 eine pittoreske Kulisse für die Swiss Days, welche vom 20.-23.09.2023 durchgeführt wurden. Startschuss für die Veranstaltungen im Rahmen des Programms «Schweiz in Veszprém-Balaton» war die Eröffnung eines Schweizer Pavillons im multifunktionalen Gemeinschaftszentrum Hangvilla, wo interessierte Personen die Gelegenheit hatten, sich über das Schweizer Engagement im Bereich Nachhaltigkeit und über das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm zu informieren. Während Botschafter Paroz an Gymnasien Vorträge zur Schweiz und zu ihren Beziehungen zu Ungarn und der EU hielt und sich den interessierten Fragen der Schülerinnen und Schüler stellte, konnte im Pavillon ein Vortrag der ungarischen Klima-Botschafterin Dr. Barbara Botos und dem Schweizer Diplomaten Léonard Dolivo besucht werden. Auch Freunde der schönen Künste kamen nicht zu kurz: Die Theatergruppe «Budapester Ensemble» interpretierte Dürrenmatts Theaterstück «Play Strindberg» vor einem grossen Publikum und im vor kurzem eingeweihten audiovisuellen Zentrum *FOTON* konnten die prämierten Schweizer Filme «Wolkenbruch», «La dérive des continents» und «Die göttliche Ordnung» angesehen werden. Für die musikalische Komponente sorgte das «Alphornquartett Schlossruef» aus Oensingen (SO), das mit seinen schönen Klängen Jung wie Alt verzauberte. Als Höhepunkt und zugleich Abschluss der Swiss Days wurde ein Schweizer Picknick veranstaltet, wo die begeisterte Öffentlichkeit Raclette, Tête de Moine, Schweizer Weine, Salate und Smoothies von *Eisberg* und Schokolade von *Lindt* degustieren konnte. Und auch ein bisschen Party durfte nicht fehlen: Nach dem Picknick spielte ein DJ auf und es wurde bis in die Nacht hinein ausgelassen getanzt.



*Das Schweizer Picknick wurde rege besucht (Foto: Schweizerische Botschaft)*

## Svájci Napok Veszprémben



*Paroz nagykövet úr köszönti a vendégeket a Hangvillában  
(Fotó: Svájci Nagykövetség)*

Veszprém - a „királynők városa” - Európa 2023. évi kulturális fővárosaként festői kulisszával szolgált a magyarországi Svájci Nagykövetség által szeptember 20-24. között megrendezett ez évi Svájci Napok számára. A «Svájc Veszprémben és a Balatonon» program keretében zajló rendezvények startlövése a svájci pavilon megnyitása volt a Hangvillában, ahol az érdeklődőknek lehetősége nyílt arra, hogy tájékozódjanak Svájc elkötelezettségéről a fenntarthatóság mellett, valamint a Magyarországra irányuló második Svájci-Magyar Együttműködési Programról. Míg Paroz nagykövet Svájcról tartott előadásokat középiskolákban és válaszolt a diákok érdeklődő kérdéseire, addig a pavilonban Dr. Botos Barbara magyar klímanagykövet és Léonard Dolivo svájci diplomata tartott előadást. A színház szerelemesei sem szenvedtek hiányt: A «Budapest Ensemble» Dürrenmatt «Play Strindberg» színművét adta elő nagy közönség előtt és a nemrégiben átadott FOTON audiovizuális központban a díjnyertes «Wolkenbruch», «A kontinensek sodrában» és a «Nőkért» című svájci filmeket vetítették. A zenei részről az oensingeni (SO) «Alphornquartett Schlossruef» gondoskodott, amely szép hangzásával mind a fiatalokat, mind az időseket elvarázsolta. A Svájci Napok fénypontjaként és egyben zárásaként Svájci Piknik került megrendezésre, ahol a lelkes közönség Raclettet, Tête de Moine-t, bort, Eisbergsalátákat és smoothieket, valamint Lindt-csokoládét kóstolhatott. És egy kis multság sem hiányozhatott. A pikniket követően lemezlovas játszott és éjszakába nyúló felszabadult tánc kezdődött.

## Schweizer Tage in Pécs

Von A wie Alphornspieler bis Z wie Zuckerbäcker – facettenreiche Schweizer Tage begeisterten auch in Pécs: Vom 04.-08.10.2023 fand in Pécs die nächste Etappe des Projektes «Switzerland in Your City» statt. Neben einem Wirtschaftsforum zu den Themen Nachhaltigkeit und Kreislaufwirtschaft gab es dabei in der «Stadt der Kultur» ein besonders vielfältiges kulturelles Programmangebot, welches von den Musikern der Alphornvereinigung Pilatus Kriens musikalisch begleitet wurde und allen Interessierten offenstand. Bereits im September begann die Vorbereitung eines Wettbewerbs, welcher zu Ehren des in Graubünden geborenen, nach Ungarn ausgewanderten und in Pécs heimisch gewordenen Zuckerbäckers Christoph Cafilisch in der *Zsolnay*-Berufsschule ausgeschrieben wurde. Der Wettbewerb wurde von der Stadt Pécs und der Schweizerischen Botschaft gemeinsam ins Leben gerufen und wurde von *Lindt* unterstützt. Wunderschöne und in aufwändiger Handarbeit gefertigte Tortenplatten, welche von *Zsolnay* eigens für diesen Anlass produziert und gestiftet wurden, stellten die Hauptpreise des in zwei Runden abgehaltenen Wettbewerbs dar. Am 25.09.2023 wurden zunächst von einer Fachjury vier Finalistinnen ausgewählt, welche schliesslich anlässlich des schweizerisch-ungarischen Gala-Abends das grosse Finale bestritten.



Unterzeichnung eines Abkommens zwischen Roche und der Universität Pécs (Foto: Schweizerische Botschaft)

Ehrengast dieses Gala-Abends war Tibor Navracscics, ungarischer Minister für regionale Entwicklung, zu dessen Zuständigkeit auch die Zusammenarbeit im Rahmen des zweiten schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms gehört. In den Begrüssungsreden würdigten der Minister, sowie der Bürgermeister von Pécs, Attila Péterffy, und Botschafter Paroz die intensive bilaterale Zusammenarbeit beider Länder, welche an diesem Abend durch ein weiteres Element erweitert werden sollte. Namentlich bot der Anlass einen Rahmen für die Unterzeichnung eines Forschungsabkommens zwischen der Universität Pécs und dem Pharmaunternehmen *Roche*.



Vorlesung zur Schweiz an der Universität Pécs (Foto: Schweizerische Botschaft)

Die Schweizer Tage boten aber insbesondere für Schülerinnen und Schüler sowie Studierende eine gute Gelegenheit, mehr über die Schweiz und ihren Platz in Europa zu lernen. Zu diesem Zweck hielt Botschafter Paroz an zahlreichen Schulen und an der Universität Pécs Vorträge zur Schweiz als Partnerin zur Beseitigung sozialer und wirtschaftlicher Ungleichheiten in Europa. Botschafterin Barbara Botos vom ungarischen Energieministerium bot darüber hinaus einen Workshop an, in dessen Rahmen Schülerinnen und Schüler des Leöwey-Gymnasiums eine Klimakonferenz nach dem Vorbild der Vereinten Nationen in Genf nachspielen konnten, um so die Mechanismen der internationalen Politik besser kennenzulernen.



Im Haus der Zivilgesellschaften wurde für fünf Tage ein «Schweizer Pavillon» eingerichtet, der die zahlreichen Interessierten mit einer interaktiven Fotowand und Informationen zur Schweiz empfing. Mithilfe des Smartphones und entsprechender QR-Codes konnten die Besucherinnen und Besucher mehr über die Arbeit der Botschaft, das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm sowie die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn erfahren. Abgerundet wurde das Ganze durch eine Ausstellung zum Thema Nachhaltigkeit, welche Eindrücke zu innovativen Lösungen schweizerischer Unternehmen mittels sauberer Technologien vermittelte. Durch das erfolgreiche Beantworten eines Quiz kamen die Gäste in den Genuss eines Schweizer «goodie bags», den sie mit nach Hause nehmen durften. Als kulturelles Element konnten sich Kinoliebhaber im ausgebuchten grossen Saal des *Apollo*-Kinos zwei Schweizer Filme zu Gemüte führen, die sich mit Themen wie Demokratie und Migration auseinandersetzten.



*Schülerinnen und Schüler der Pécs'er Gymnasien besuchen den Schweizer Pavillon (Foto: Schweizerische Botschaft)*

Am Sonntag veranstaltete die Botschaft zum Schluss der Schweizer Tage ein Picknick, bei welchem die zahlreichen Besucherinnen und Besucher neben den Klängen der Alphornmusiker in den Genuss schweizerischer Kulinarik kamen: Raclette, Tête de Moine und Schweizer Weine, sowie Produkte von Lindt und Eisberg erfreuten sich auch in Pécs grosser Beliebtheit. Als krönender Abschluss wurde hier die «Mecseki Somos»-Schokoladentorte von Evelin Bartók aus der *Alice's Cake Konditorei* verkostigt. Mit ihrer gelungenen Tortenkreation hatte die junge Berufsschülerin den Cafilisch-Konditorenwettbewerb für sich entscheiden können.

## Svájci Napok Pécssett



*A győztes torta kiválasztása nem volt könnyű (Fotó: Svájci Nagykövetség)*

Alpesi kürtösöktől, cukrászokig - a sokszínű pécsi svájci napok nagy élményt nyújtottak: A "Svájc az Ön városában" projekt következő állomása október 4. és 8. között zajlott Pécssett. A "Kultúra Városa" a fenntarthatóság és a körforgásos gazdaság témakörében tartott üzleti fórum mellett különösen sokszínű kulturális programot kínált, amelyet Pilatus Kriens alpesi kürtösök kísérték, és amely minden érdeklődő számára nyitott volt. Szeptemberben a graubündeni születésű Christoph Cafilisch cukrász tiszteletére a Zsolnay szakképző iskolában versenyt hirdettek. A versenyt Pécs városa és a Svájci Nagykövetség közösen szervezte a Lindt támogatásával. A két fordulóban megrendezett verseny fődíjai a Zsolnay által kifejezetten erre az alkalomra készített és felajánlott tortatálak voltak. Szeptember 25-én egy szakértő zsűri választotta ki a négy döntőt, akik aztán a svájci-magyar gálaesten a nagy döntőben versenyeztek.

A gálaest díszvendége Navracsics Tibor, magyar regionális fejlesztési miniszter volt, akinek a feladatai közé tartozik a második svájci pályázatban való közreműködés is. A miniszter, Péterffy Attila, Pécs polgármestere és Paroz nagykövet köszöntő beszédében elismerte a két ország közötti intenzív kétoldalú együttműködést, amely ezen az estén egy újabb elemmel bővült. Ez alkalommal írták ugyanis alá a Pécsi Egyetem és a Roche gyógyszeripari vállalat közötti kutatási egyezményt.

A Svájci Napok emellett jó alkalmat nyújtottak arra is, hogy különösen a diákok és egyetemisták megismerjék Svájcot és annak Európában elfoglalt helyét. Ennek érdekében Paroz nagykövet úr számos iskolában és a Pécsi Tudományegyetemen tartott előadást Svájcról, mint az európai társadalmi és gazdasági egyenlőtlenségek felszámolásának partneréről. Botos Barbara nagykövet asszony a magyar Energiaügyi Minisztériumból egy workshopot is szervezett, amelyen a Leöwey Gimnázium diákjai az ENSZ genfi ülésének mintájára eljátszhattak egy klímakonferenciát, így első kézből tapasztalhatták meg a nemzetközi politikát.

A Civil Közösségek Házában öt napra «Svájci Pavilon» nyílt, amely interaktív fotófallal és Svájcra szóló információkkal fogadta a nagyszámú érdeklődőt. Okostelefon segítségével



A svájci piknik Pécsen is nagy közönséget vonzott (Fotó: Svájci Nagykövetség)

többet is meg lehetett tudni a nagykövetség munkájáról, a második Svájci-Magyar Együttműködési Programról és a svájci-magyar kétoldalú kapcsolatokról. Mindezt a fenntarthatóság témájával foglalkozó kiállítás kerekítette le, amely svájci vállalatok tiszta technológiájú innovatív megoldásaiba engedett betekintést. Kvíz kitöltése révén a vendégek egy ajándékokkal teli svájci táskához jutottak, amelyet haza is vihettek. Kulturális elemként a mozirajongók az *Apollo* mozi teltházban nagytermében svájci filmeket tekinthettek meg, amelyek olyan témákkal foglalkoztak, mint a demokrácia és a migráció.

Zárásként a Nagykövetség vasárnap pikniket rendezett, ahol a város lakossága az alpesi kürtösök dallamai mellett még svájci kulináris élvezetekben is részesülhetett. Raclette, Tête de Moine és svájci borok, valamint Lindt és Eisberg termékek alkották a bőséges választékot. Zárásként mindezt megkoronázta az *Alice's Cake* cukrászda részéről Bartók Evelin «Mecseki Somos» csokoládétortája. A fiatal szakképzőiskolás diák nyerte meg tortakreációjával a Caflisch cukrászversenyt.



## Schweizer Tage für Minister Péter Szijjártó

Während die offizielle Schweiz in Pécs zu Gast war, fanden auch für den ungarischen Aussen- und Aussenhandelsminister Péter Szijjártó gewissermassen «Schweizer Tage» statt. Gleich mehrere Schweizer Unternehmen kündigten nämlich in diesen Tagen weitere Investitionen an oder feierten den abgeschlossenen Ausbau ihres Engagements in Ungarn. Die Schweiz ist die elftgrösste Investorennation in Ungarn und ihre Firmen bieten rund 30'000 Menschen einen sicheren Arbeitsplatz. Im vergangenen Jahr hatten die beiden Länder einen Aussenhandelsumsatz von zwei Milliarden Euro erzielt, fasste der ungarische Chefdiplomats zusammen.

Am 03.10.2023 verkündete Péter Szijjártó in einem Facebook-Post die Eröffnung des neuen OMYA-Werks in Eger. Der ungarische Staat unterstützt die Investition des Unternehmens in Höhe von 5.7 Milliarden Forint mit Subventionen von 260 Millionen Forint. Damit wurde eine Produktionsanlage für Granulat zur Verbesserung der Bodenqualität mit einer Kapazität von 70'000 Tonnen pro Jahr geschaffen. Die Produkte werden zur Entwicklung der Landwirtschaft in Ungarn und den Nachbarländern beitragen, indem sie die Produktivität landwirtschaftlicher Nutzflächen erhöhen. Aus Sicht des Ministers ist diese Entwicklung den gut ausgebildeten Fachkräften in Eger zu verdanken, denn das in 50 Ländern vertretene Unternehmen habe den Standort insbesondere wegen der Verfügbarkeit qualifizierter Arbeitskräfte ausgewählt.

Am selben Tag kündigte der Minister in Budapest mit den Führungskräften der *Swiss Krono AG* eine weitere Entwicklung des Pressspanplattenwerks in Vásárosnamény im Wert von 9 Milliarden Forint an. Die Investition wird in der ostungarischen Region 90 weitere Jobs schaffen und wird darum von der ungarischen Regierung mit einer Milliarde Forint subventioniert.

Ganz ohne Subventionen erweitert *Nestlé* kontinuierlich seine Tiernahrungsfabrik in Bük. Anlässlich einer Einweihungsfeier reiste Minister Szijjártó am 05.10.2023 nach Westungarn, wo er gemeinsam mit Generaldirektor Péter Noszek den Erweiterungsbau der Fabrik feierlich eröffnete. *Nestlé* investierte erneut 90 Milliarden Forint und schaffte damit weitere 280 Arbeitsplätze in Bük. Dank weiterer bereits geplanter Investitionen sollen bis 2025 bis zu 500 neue Arbeitsplätze an diesem Standort entstehen.



Facebook-Post von  
Aussenminister Szijjártó  
(Screenshot: Facebook)



*Stadler Rail* hatte am 12.09.2023 ebenfalls Besuch vom ungarischen Aussenminister bekommen. Dieser reiste nach Szolnok, um mit Firmenpatron Peter Spuhler die Produktion des 5000. Wagenkastens zu feiern. Der Anlass bot darüber hinaus Gelegenheit, eine Kapazitätserweiterung bei *Stadler Rail* anzukündigen. Das Unternehmen möchte die Jahreskapazität um 20% auf 750 Wagenkästen erhöhen und zu diesem Zweck 17 Milliarden Forint investieren. Im Hinblick auf 170 zusätzlich geschaffene Stellen beteiligt sich die ungarische Regierung an dem Vorhaben mit einer Subvention in Höhe von 4.8 Milliarden Forint.

*Stadler* feiert die Produktion des 5000. Wagenkastens  
(Foto: Schweizerische Botschaft)



## Szijjártó Péter „svájci napjai”

Miközben Svájc hivatalosan Pécssett vendégeskedett, Szijjártó Péter magyar külgazdasági és külügyminiszter számára is «Svájci Napok» zajlottak. Ezekben a napokban mindjárt több svájci cég is bejelentette beruházásai bővítését vagy megünnepelte magyarországi szerepvállalása kiépítésének befejezését. Magyarországon Svájc a 11.-ik legnagyobb befektető és cégei kerekén 30.000 embernek kínálnak biztos munkahelyet. Az elmúlt évben a két ország 2 milliárd eurós külkereskedelmi forgalmat ért el a magyar fődiplomata összegzése szerint.

Szijjártó Péter október 3-án Facebook bejegyzésben jelentette be az új OMYA-gyár megnyitását Egerben. A magyar állam a vállalat 5,7 milliárd forintos beruházását 260 millió forintos szubvencióval támogatja. Ezáltal 70.000 tonna éves kapacitású, talajjavító granulátum termelő berendezést hoztak létre. A termékek Magyarország és a szomszédos országok mezőgazdaságának fejlesztéséhez fognak hozzájárulni a termelékenység fokozása révén. A miniszter szerint ez a fejlesztés a jól képzett egri embereknek köszönhető, hiszen az 50 országban jelen lévő cég elsősorban a szakképzett munkaerő elérhetősége miatt választotta ezt a helyszínt.

A miniszter ugyanezen a napon Budapesten a svájci Krono AG vezetőivel közösen jelentette be a vásárosnaményi préslapgyár 9 milliárd forint értékű továbbfejlesztését. A beruházás 90 további munkahelyet teremt a kelet-magyarországi régióban, ezért a magyar kormány egymilliárd forinttal támogatja.



A Nestlé felavatja a bükki bővítést (Fotó: Nestlé)

Teljesen szubvenció nélkül folyamatosan bővíti állateledel gyárát Bükön a Nestlé. Szijjártó Péter miniszter az átadási ünnepség alkalmából október 5-én Nyugat-Magyarországra utazott, ahol Noszek Péter vezérigazgatóval együtt ünnepélyesen megnyitotta a gyár bővítő épületét. A Nestlé újabb 90 milliárd forintot ruházott be és ezzel 280 további munkahelyet hozott létre Bükön. A már tervezett további beruházásoknak köszönhetően 2025-ig akár 500 új munkahely is létrejöhet ezen a telephelyen.

A Stadler Railt már szeptember 12-én meglátogatta a magyar külügyminiszter. Azért utazott Szolnokra, hogy Peter Spuhler cégalapítóval együtt ünnepelje az 5000. kocsiszekrény gyártását. Ez az alkalom ezen túlmenően arra is lehetőséget kínált, hogy bejelentsék a Stadler Rail kapacitásának bővítését. A vállalat éves kapacitását 20%-kal, 750 kocsiszekrényre szeretné növelni és e célból 17 milliárd forintot kíván beruházni. A létrejövő 170 új munkahelyre való tekintettel a magyar kormány 4,8 milliárd forintos támogatással vesz részt a projektben.

## Bertrand Piccard

Was fällt Ihnen als Erstes ein, wenn Sie den Namen Piccard hören? In der Schweiz ist er vielen bekannt, doch die abenteuerlustige Familie aus der Romandie hat sich auch international einen Namen gemacht. Auguste Piccard flog 1931 als erster Mensch in einem Heissluftballon bis in die Stratosphäre. Seinen Sohn Jacques zog es in die andere Richtung: 1960 tauchte er als erster Mensch auf den Grund des Challengergrabs im Marianengraben, einer der tiefsten bekannten Punkte der Weltmeere. Auch Enkel Bertrand Piccard fügte sich in die Reihe der abenteuerlustigen Rekordjäger der Familie ein. 1999 umkreiste er als erster Mensch die Erde nonstop in einem Ballon. Zur Ruhe gesetzt hat er sich nach diesem Erfolg aber noch lange nicht. In den letzten Jahren hat er vor allem durch seine Weltumrundung mit dem Solarflugzeug «Solar Impulse II» von sich reden gemacht. Mit seiner gleichnamigen «Solar Impulse Foundation» - die dieses Jahr ihr 20-jähriges Jubiläum feiert - setzt er sich für Umweltschutz und einen sorgsamen Umgang mit natürlichen Ressourcen ein. Auch der Schweizerischen Botschaft in Ungarn sind diese Themen ein grosses Anliegen – im Rahmen des zweiten schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms ist Umwelt- und Klimaschutz eine wichtige Komponente. Dementsprechend war es der Botschaft eine grosse Ehre, Bertrand Piccard am 02.11.2023 im Spiegelsaal der Andrassy-Universität zu einem Vortrag über «1000+ Solutions» zu empfangen. Die «Solar Impulse Foundation» hat bereits weit über 1000 Lösungen identifiziert, mit denen man die Umwelt schützen und gleichzeitig nicht auf wirtschaftliches Wachstum verzichten muss. Die spannenden Einblicke hinterliessen bleibende Eindrücke und regten das zahlreich erschienene Publikum zum Nachdenken an. Auf die inspirierende Präsentation folgte eine Fragerunde, in welcher der Schweizer Pionier und Abenteurer den Gästen Rede und Antwort stand.



*Bertrand Piccard im Spiegelsaal der Andrassy Universität Budapest (Foto: Andrassy Universität)*

## Bertrand Piccard

Mi az első, ami eszébe jut, ha meghallja a Piccard nevet? Svájcban sokan ismerik, de ez a romandiai kalandvagyó család nemzetközi szinten is hírnevet szerzett magának. Auguste Piccard volt az első ember, aki 1931-ben hőléggalonnal felrepült a sztratoszférába. Fia, Jacques a másik irányba húzott: 1960-ban ő volt az első ember, aki lemerült a Mariana-árokban lévő Challenger-mélység fenekére, amely a világtengerek egyik legmélyebb ismert pontja. Az unoka, Bertrand Piccard szintén csatlakozott a család kalandvagyó rekordvadászainak sorába. 1999-ben ő lett az első ember, aki léghajóval megállás nélkül megkerülte a Földet. E siker után azonban még messze nem vonult vissza. Az elmúlt években mindenekelőtt a "Solar Impulse II" napelemes repülőgéppel végrehajtott világtörő repülésével szerzett magának hírnevet. Azonos nevű «Solar Impulse Foundation» alapítványával - amely ebben az évben ünnepli fennállásának 20. évfordulóját - a környezetvédelemért és a természetes erőforrások gondos kezeléséért küzd. A fenntarthatóság és a környezetvédelem a magyarországi Svájci Nagykövetség számára is fontos kérdés - a Második Svájci-Magyar Együttműködési Program keretében fontos elem a környezet- és klímavédelem. Ennek megfelelően nagy megtiszteltetés volt a nagykövetség számára, hogy 2023. november 2-án az Andrassy Egyetem Tükörtermében fogadta Bertrand Piccard-t, aki "1000+ megoldás" címmel tartott előadást. A Solar Impulse Alapítvány már jóval több mint 1000 megoldást azonosított a környezet védelmére a gazdasági növekedés feláldozása nélkül. A lenyűgöző meglátások maradandó benyomást tettek és elgondolkodtatták a nagyszámú hallgatóságot. Az inspiráló előadást kérdezz-felelek követte, amelyben a svájci úttörő és kalandor válaszolt a vendégek kérdéseire.

## Buchfestival

Das 28. Budapester Internationale Buchfestival, welches vom 28.09.2023-01.10.2023 im Millenáris stattfand, war ein grosser Erfolg. Am gemeinsamen Stand «Druckfrisch» des Goethe Instituts, des Österreichischen Kulturforums und der Schweizerischen Botschaft konnten Bücherwürmer und Leseratten in den frischesten Neuerscheinungen aus dem deutschsprachigen Raum blättern. Dieses Jahr war es leider nicht möglich, eine Autorin oder einen Autor aus der Schweiz einzuladen, aber wir hoffen, dass wir nächstes Jahr wieder eine Schriftstellerin oder einen Schriftsteller anlässlich einer Lesereise in Budapest begrüßen können.



Der Stand "Druckfrisch" (Foto: Schweizerische Botschaft)

## Könyvfesztivál



A csapat a könyvvásáron (Fotó: Svájci Nagykövetség)

Nagy siker volt a 2023. szeptember 28. és 2023. október 1. között a Millenárison megrendezett 28. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál. A Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum, és a Svájci Nagykövetség közös «Druckfrisch» (frissen a nyomdából) elnevezésű standján a könyvmolyok és az olvasás szerelmesei a német nyelvű területen legutóbb megjelent műveket lapozgathatták. Idén sajnos nem volt lehetőség svájci szerzőt meghívni, reméljük azonban, hogy jövőre ismét köszönhetünk svájci írók felolvasó körútja alkalmával Budapesten.



## Sehenswert-Filmfestival



*Regisseurin Barbara Kulcsár spricht über ihren Film (Foto: Schweizerische Botschaft)*

Obwohl der Oktober dieses Jahr ausgesprochen milde ausfiel, traf die Dämmerung naturgemäss dennoch jeden Tag etwas früher ein. Da tat es richtig gut, sich abends einen guten Film anzusehen. Das war an den Besucherzahlen vom Filmfestival *Sehenswert* auf jeden Fall ersichtlich. Verglichen mit letztem Jahr waren dieses Jahr über 1000 Personen mehr zu den deutschsprachigen Filmen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz gekommen. Das Festival fand vom 05.-15.10.2023 im Kino *Művész* in Budapest statt. Eine begrenzte Filmauswahl wurde auch in Debrecen, Pécs und Szeged gezeigt. Das audiovisuelle Zentrum *FOTON* in Veszprém kam als neuer Schauplatz hinzu. In den insgesamt 44 Aufführungen waren 11 Filme zu sehen. Thematisch wurde das Programm in vier Sektionen eingeteilt:

Konflikte der Gemeinschaften, Aussenseiter und Exzentriker, Wahlverwandtschaften und alternative Lebensentwürfe. Die 3 Schweizer Filme „Die goldenen Jahre“ (der grösste Schweizer Kinohit 2023), „Die Nachbarn von oben“ und „Der Räuber Hotzenplotz“ vermochten das Publikum zu begeistern. Eine besondere Ehre und grosse Freude war der Umstand, dass Barbara Kulcsár, die Regisseurin des Filmes „Die goldenen Jahre“, unsere Einladung nach Budapest akzeptierte und nach der Projektion ihres Filmes eine Diskussion mit dem begeisterten Publikum führte und dazu mehrere Interviews gab.

## Szemrevaló Filmfesztivál

Noha az október idén rendkívül enyhe volt, minden nap egy kicsit korábban alkonyodott, így aztán jól esett beülni egy jó filmre. Ez egyértelműen látszott a Sehenswert filmfesztivál látogatóinak számán. A tavalyi évhez képest idén több mint 1000-rel többen látogattak el a németországi, osztrák és svájci német nyelvű filmekre. A fesztiválra 2023. október 5. és 15. között került sor a budapesti *Művész moziban*. A filmek korlátozott választékát Budapesten kívül, Debrecenben, Pécsen és Szegeden is bemutattuk. A veszprémi *FOTON* audiovizuális központ új helyszínként csatlakozott. Az összesen 44 előadás során 11 filmet láthattak. A programot tematikusan négy szekcióra osztottuk: Közösségi konfliktusok, Kívülállók és különcök, Vonzások és választások és Alternatív életformák. A 3 svájci film, az "Aranyéveink" (az idei év legnagyobb mozisikere Svájcban), a " Felső szomszédok " és a "Torzonborz, a rabló " című családi film nagy sikert aratott a közönség körében. Külön öröm volt számunkra, hogy Kulcsár Barbara, az "Aranyéveink" című film rendezője elfogadta meghívásunkat Budapestre, és filmje vetítése után beszélgetést folytatott a lelkes közönséggel, valamint több interjú is adott.



*A filmek lenyűgözték a közönséget (Fotó: Svájci Nagykövetség)*

## Language Cocktail Bar



*Viele Interessierte nutzten die Gelegenheit, um ihre Sprachkenntnisse aufzufrischen (Foto: Schweizerische Botschaft)*

Grüezi, Bonjour, Buongiorno! Die Schweizerische Botschaft nahm am 15.09.2023 in Budapest und am 26.09.2023 in Debrecen wiederum an der alljährlich stattfindenden *European Language Cocktail Bar* teil. An diesem Anlass unterhalten Kulturinstitute und Botschaften verschiedener Länder jeweils einen Stand mit Spielen, Rätseln und Übungen in ihrer Landessprache. Teilnehmende können dann wie bei einem Markt eine Runde drehen und die «Angebote» der verschiedenen Stände ausprobieren, wobei diese vor allem – aber nicht nur – auf Schülerinnen und Schüler ausgerichtet sind. Dank der sprachlichen Vielfalt der Schweiz konnten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer am Stand der Schweizerischen

Botschaft gleich dreifach profitieren! Wie sagt man «Berg» auf Italienisch? Was versteht man unter «Jet d'eau»? Was ist der Schweizer Nationalsport? Wer vor lauter Sprechen einen trockenen Mund bekam, konnte dem bei einer «Cocktail-Station» mit einem Drink – selbstverständlich alkoholfrei – Abhilfe schaffen. Über 500 interessierte Personen konnten bei dieser Gelegenheit mehr über die Schweiz, ihre Sprachen und ihre Kultur herausfinden – und nebenbei spannende Geschenke gewinnen. Sowohl in Budapest als auch in Debrecen war die *Language Cocktail Bar* ein grosser Erfolg.

## Nyelvi koktélbár

Grüezi, Bonjour, Buongiorno! 2023. szeptember 15-én Budapesten és szeptember 26-án Debrecenben a Svájci Nagykövetség ismét részt vett az évente megrendezésre kerülő "Európai Nyelvi Koktélbár" rendezvényen. Ezen a rendezvényen a különböző országok kulturális intézetei és nagykövetségei nemzeti nyelvükkel kapcsolatos játékokkal, rejtvényekkel és feladatokkal egy-egy standot szerveznek. A résztvevők ezután körbejárhatnak, akár egy piacon, és kipróbálhatják a különböző standok "kínálatát", amelyek elsősorban - de nem kizárólag - diákoknak szólnak. Svájc nyelvi sokszínűségének köszönhetően a Svájci Nagykövetség standjánál a résztvevők háromszoros hasznot húzhattak! Hogyan mondják olaszul, hogy "hegy"? Mit jelent a "jet d'eau" kifejezés? Mi a svájci nemzeti sport? Akinek kiszáradt a szája a sok beszédől, az a "koktélbárban" egy - természetesen alkoholmentes - itallal orvosolhatta ezt. Több mint 500 érdeklődő tudhatott meg többet Svájcra, annak nyelveiről és kultúrájáról - és eközben izgalmas ajándékokat is nyerhettek. A budapesti és debreceni rendezvények egyaránt nagy sikert arattak.



*A nagykövetség munkatársai az összes hivatalos svájci nyelvet (és a magyart!) beszélték (Fotó: Svájci Nagykövetség)*

## Viktor Orbán besucht die Schweiz

Premierminister Viktor Orbán hat am 22.11.2023 auf Einladung der «Weltwoche» in Zürich eine Rede gehalten, in der er die Position Europas in der Welt und die Rolle Ungarns im europäischen Kontext reflektierte. Obwohl sich der dienstälteste Premierminister Europas der EU gegenüber sehr kritisch äusserte und die Meinung vertrat, Europa habe seine Souveränität verloren, betonte er trotzdem auch die Wichtigkeit des Binnenmarkts für die europäische Wirtschaft. Weiter versicherte er der Schweiz, dass sich Ungarn im Rahmen seiner EU-Ratspräsidentschaft 2024 für eine rasche Einigung hinsichtlich eines neuen bilateralen Vertragspakets zwischen der Schweiz und der EU einsetzen werde.

Der scheidende Nationalrat Roger Köppel (SVP/ZH) hatte den ungarischen Premierminister anlässlich des 90. Jubiläums der «Weltwoche» in die Schweiz eingeladen, nachdem Köppel selbst im Mai 2023 bei Orbán in Ungarn zu Gast war und seinerseits eine Rede hielt. Dem Anlass vorausgegangen war am 21.11.2023 ein Höflichkeitsbesuch Orbáns bei Bundesratspräsident Alain Berset und Bundesrat Ignazio Cassis. Angesprochen wurden bei dem Treffen die guten bilateralen Beziehungen, das komplexe Verhältnis beider Länder zur EU, das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm sowie Herausforderungen im Wirtschaftsbereich.



Bundespräsident Alain Berset empfängt Viktor Orbán (Foto: Keystone)

## Orbán Viktor Svájcba látogat

Orbán Viktor miniszterelnök 2023. 11. 22-én a «Weltwoche» c. lap meghívására Zürichben tartott beszédet, amelyben Európának a világban elfoglalt helyére és Magyarország szerepére reflektált európai kontextusban. Noha Európa legrégebben hivatalban levő miniszterelnöke nagyon kritikusan szólt az EU-ról és azon a véleményen volt, hogy Európa elveszítette szuverenitását, ennek ellenére hangsúlyozta a belső piac fontosságát is az európai gazdaság számára. Biztosította továbbá Svájcot arról, hogy Magyarország 2024. évi EU elnöksége idején a Svájc és az EU közötti új, bilaterális szerződés csomag vonatkozásában a gyors megállapodás mellett fog kiállni.

Roger Köppel (SVP/ZH) távozó parlamenti képviselő a «Weltwoche» fennállásának 90. évfordulója alkalmából hívta meg Svájcba a magyar miniszterelnököt, miután maga Köppel 2023 májusában vendégeskedett Orbán Viktornál Magyarországon és tartott beszédet. A rendezvényt megelőzte 2023. 11. 21-én Orbán Viktor udvariassági látogatása Alain Berset szövetségi elnöknel és Ignazio Cassis külügyminiszternél. A találkozók alkalmával szóba kerültek a jó kétoldalú kapcsolatok, a két ország összetett viszonya az EU-val, a Svájci-Magyar Együttműködési Program, valamint a gazdasági terület kihívásai.



## Personaländerungen / Személyi változások

Nach fünfeinhalbjähriger Tätigkeit auf unserer Botschaft verliess uns Frau Dr. Laura Rác Mitte Oktober 2023 auf eigenen Wunsch. Frau Rác verstärkte das Botschaftsteam seit 2018 als Rechts- und Medienbeauftragte. Als Verantwortliche für Bereiche wie Menschenrechtsfragen und Rechtsstaatlichkeit leistete sie wichtige Beiträge zur Arbeit der Botschaft. Mit ihrer guten Redaktionsfähigkeit und ihrer analytischen Gabe hat sie substantiell zur Berichterstattung der Vertretung Budapest beigetragen. Bei der Bewirtschaftung der Social-Media-Kanäle der Botschaft war sie ebenfalls involviert und stellte während der COVID-Zeit mit regelmässigen Lageberichten sicher, dass die Botschaft Anfragen der Schweizer Kolonie rasch und dem aktuellsten Stand entsprechend zu beantworten vermochte. Wir danken Frau Rác für ihren tatkräftigen Einsatz und wünschen ihr für ihren weiteren beruflichen Werdegang viel Erfolg und gutes Gelingen.

Öt és fél éves tevékenységet követően 2023 október közepén, saját kívánságára elhagyta nagykövetségünket dr. Rác Laura. Rác asszony a nagykövetség csapatát 2018 óta erősítette jogi és médiareferensként. A nagykövetség munkájához nagy mértékben hozzájárult olyan jelentős területek felelőseként, mint az emberi jogok kérdésköre és a jogállamiság. Tehetséges szerkesztőként és elemzőként lényegesen hozzájárult a budapesti képviselő beszámolóhoz; bekapcsolódott továbbá a nagykövetség közösségi média csatornáinak kezelésébe és a koronavírus idején rendszeres helyzetjelentésekkel biztosította, hogy a nagykövetség a svájci kolónia kérdéseire gyorsan és az aktuális helyzetnek megfelelően tudjon válaszolni. Köszönjük Rác asszonynak munkáját, és sok sikert kívánunk neki további karrierjéhez.

Sophie Langhart verstärkt seit August 2023 als Hochschulpraktikantin unser Botschaftsteam. Mit ihrer Erfahrung im Recherchieren, Analysieren und Verfassen von diversen Dokumenten und Berichten hat sie vom ersten Tag an mit voller Tatkraft und Interesse unsere Tätigkeit unterstützt. Dank ihrer ausgezeichneten



Kommunikationsfähigkeit und ihrer offenen Art fand sie rasch Anschluss zu Kolleginnen und Kollegen, ebenso wie zu den Partnern der Botschaft. Durch ihre hilfsbereite Mitarbeit und strukturierte Denkweise hat sie zu unseren Botschaftsprojekten - wie den Swiss Days in Veszprém und in Pécs - viel beigetragen. Sie war ausserdem eine wichtige Stütze unseres Redaktionsteams beim Erstellen von regelmässigen Beiträgen auf Social Media. Frau Langhart bleibt noch bis Ende Januar 2024 in Budapest. Wir danken ihr aber schon jetzt für ihren stets engagierten Einsatz und ihre Flexibilität und wünschen ihr viel Erfolg für ihre Masterausbildung im kommenden Jahr.

Sophie Langhart 2023 augusztusa óta főiskolai gyakornokként erősíti nagykövetségünk csapatát.

A kutatás, az elemzés, valamint különböző iratok és beszámolók készítése területén szerzett tapasztalatával az első naptól kezdve teljes erejével és érdeklődésével támogatta tevékenységünket. Kiváló kommunikációs képességének és nyitottságának köszönhetően hamar jó kapcsolatot épített ki kollégáival, csakúgy, mint a nagykövetség partnereivel. Segítőképző közreműködése és strukturált gondolkodásmódja révén nagyban hozzájárult nagykövetségünk olyan projektjeihez, mint a veszprémi és pécsi Svájci Napok. Szerkesztőségünknek is fontos támasza volt a közösségi médiában megjelenő rendszeres posztok létrehozásában. Langhart asszony még 2024 január végéig marad Budapesten. Mi azonban már most köszönjük mindig elkötelezett munkáját, valamint rugalmasságát és sok sikert kívánunk Sophienak jövő évi mesterképzéséhez.

Anfang Februar 2024 dürfen wir unsere neue Praktikantin, Dania Bertolini, in Budapest begrüßen. Frau Bertolini stösst aus der Bundeshauptstadt Bern zu uns, wo sie diesen Herbst ihr Bachelorstudium in Sozialwissenschaften und Volkswirtschaftslehre abgeschlossen hat. Wir heissen Frau Bertolini bereits heute herzlich willkommen und freuen uns auf die künftige Zusammenarbeit.

2024. február elején új gyakornokunkat, Dania Bertolinit üdvözölhetjük Budapesten. Bertolini asszony Bernből érkezik hozzánk, ahol idén ősszel végezte el a berni egyetem társadalomtudományi és közgazdasági alapszakát. Szeretettel üdvözöljük Daniát, és várjuk a jövőbeni közös munkát.



## News von unseren Partnern / Partnereink hírei

### Informationen vom RKC in Wien: Besuch mit der mobilen Pass-Station

Auch im nächsten Jahr wird das Regionale Konsularcenter Wien einen Einsatz mit der mobilen Pass-Station in Budapest durchführen, und zwar vom 22.-25.04.2024. Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, beachten Sie bitte die Anmeldefrist bis zum 24.03.2024 und erfassen Sie den Antrag für einen Pass und/oder eine Identitätskarte auf der Internetseite [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch). Unter der Rubrik «Bemerkungen» bitte «Biometrische Datenabgabe in Budapest» vermerken. Der definitive Termin wird Ihnen ein bis zwei Wochen vor dem Besuch bestätigt. Diese Einladung richtet sich an Inhaberinnen und Inhaber von Reiseausweisen, die ihre Gültigkeit innerhalb der kommenden 12 Monate verlieren.

### A bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása a mobil útlevelállomásról

A bécsi Regionális Konzuli Központ jövőre is tervez újabb missziót a mobil útlevelállomással Budapesten, méghez 2024. április 22. és 25. között. Jelentkezési határidő: 2024. március 24. Amennyiben élni kíván ezzel a lehetőséggel, kérjük, rögzítse az útlevel és/vagy személyazonosító igazolvány iránti kérelmét a [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) weboldalon. Kérjük, hogy a közlemények rovatban tüntesse fel a "Biometrikus adatmegadás Budapesten" című megjegyzést. A végleges időpont megerősítésére a látogatás előtt egy-két héttel kerül sor. A látogatás lebonyolítása a járványügyi helyzettől függően történik. Ez a felhívás a következő 12 hónapon belül lejáró úti okmánnyal rendelkezőknek szól.

### News vom Schweizer Klub Ungarn

Der Schweizer Klub Ungarn ist eine Gemeinschaft von Schweizerinnen und Schweizern und Personen mit engem Bezug zur Schweiz. Der Klub trifft sich jeden ersten Mittwoch im Monat von 16.00 – 20.00 Uhr im Restaurant Piazza Italia zum Stammtisch.

### A Magyarországi Svájci Klub hírei

A Magyarországi Svájci Klub a svájci állampolgárok és a Svájkhoz szorosan kötődő személyek közössége. A klub minden hónap első szerdáján 16.00-20.00 óra között találkozik törzsasztalánál a Piazza Italia étteremben.

### News von den Balaton-Schweizern

Der erste Stammtisch der Balaton-Schweizer findet am 08.01.2024 um 12.00 Uhr im Restaurant Tompos in Keszthely statt. Danach trifft sich die Gruppe jeden ersten Montag im Monat zum Stammtisch. Neue Termine werden laufend auf der Website veröffentlicht.

### Hírek a Balaton-svájciakról

A Balaton-svájciak első törzsasztalára 2024. 01. 08-án, 12.00 órakor kerül sor a keszthelyi Tompos étteremben. Ezt követően a csoport minden hónap első hétfőjén találkozik törzsasztalánál. Az új időpontokat folyamatosan közzéteszik a weblapon.



## Wichtige Adressen / Fontos címek

### Schweizer Klub Ungarn (SKU) / Magyarországi Svájci Klub

2131 Göd,  
Zimpel Karoly u. 13.  
Präsident: István Baán  
Telefon: +36 30 592 5722  
E-Mail: [mail@schweizerklub.hu](mailto:mail@schweizerklub.hu)  
Internet: <https://www.schweizerklub.hu>

### Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest  
Thököly út 59/A  
Präsident: Melanie Bosshart  
Telefon: +36 30 929 55 07  
E-Mail: [info@swissbc.hu](mailto:info@swissbc.hu)  
Internet: <http://www.swissbc.hu>

### Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1016 Budapest, Fém utca 6.  
Postadresse/ 1134 Budapest, Váci út 33.  
Postai cím:  
Telefon: +36 30 902 63 49  
E-Mail: [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu)  
Internet: <http://www.swisscham.hu>

### Balaton-Schweizer

8372 Cserszegtomaj  
Toronyalja utca 1  
Präsidentin: Anita Szász  
Telefon: +36 70 552 0652  
E-Mail: [balaton.schweizer@gmail.com](mailto:balaton.schweizer@gmail.com)  
Internet: [www.balatonschweizer.hu](http://www.balatonschweizer.hu)

## Kontakt / Impresszum

### Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.  
1143 Budapest  
Ungarn / Magyarország  
Telefon: + 36 1 460 70 40  
Fax: + 36 1 384 94 92  
E-Mail: [budapest@eda.admin.ch](mailto:budapest@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

### Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft  
Prinz Eugen-Strasse 9a  
1030 Wien, Österreich  
Telefon: +43 1 795 05  
Fax: +43 1 795 05 21  
E-Mail : [wien.cc@eda.admin.ch](mailto:wien.cc@eda.admin.ch)  
Internet : [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

**Folgen Sie der Botschaft auf den sozialen Medien / Kövesse a nagykövetséget a közösségi médiában!:**

